

Państwowa Wyższa Szkoła Zawodowa w Raciborzu

KARTA PRZEDMIOTU / MODUŁU

1. Nazwa przedmiotu:	Translatoryka tekstów użytkowych - język biznesu i ekonomii			
2. Kod przedmiotu:	FSC-23a			
3. Okres ważności karty:	2012-2015			
4. Forma kształcenia:	studia pierwszego stopnia			
5. Forma studiów:	studia stacjonarne			
6. Kierunek studiów:	filologia			
7. Profil studiów:	praktyczny			
8. Specjalność:	filologia słowiańska – profil czeski			
9. Semestr:	3, 4 lub 5, 6			
10. Jedn. prowadz. przedmiot:	Instytut Neofilologii			
11. Prowadzący przedmiot:	dr Joanna Maksym-Benczew			
12. Grupa przedmiotów:	przedmioty specjalizacyjne			
13. Status przedmiotu:	do wyboru			
14. Język prowadzenia zajęć:	polski, czeski			
15. Przedmioty wprowadzające oraz wymagania wstępne:				
Znajomość języka ojczystego, znajomość języka czeskiego.				
16. Cel przedmiotu:				
Zapoznanie studentów z technikami przekładu i warsztatem pracy tłumacza; wypracowanie umiejętności tłumaczenia tekstów z zakresu języka biznesu i ekonomii; przygotowanie studenta do poruszania się na rynku pracy w czeskim obszarze językowym.				
17. Efekty kształcenia:				
Ozn.	Opis efektu kształcenia	Metoda sprawdzenia efektu kształcenia	Forma prowadzenia zajęć	Odniesienie do efektów dla kierunku studiów
01	ma podstawową wiedzę o pojęciach i zasadach analizy porównawczej języków oraz teorii i zastosowania badań kontrastywnych zorientowaną na zastosowanie w praktyce	zadania domowe kolokwium	konwersatoria	K_W05 (++)
02	ma podstawową wiedzę o odbiorcach pracy filologa, o metodach diagnozowania ich potrzeb i oceny jakości usług	dyskusja		K_W13 (++)
03	ma uporządkowaną wiedzę o metodyce wykonywania typowych zadań, normach, procedurach stosowanych w wybranej dziedzinie filologii	odpowiedzi ustne na zajęciach kolokwium		K_W14 (+++)
04	potrafi wykorzystywać podstawową wiedzę teoretyczną z zakresu filologii oraz powiązanych z nią dyscyplin w celu analizowania i interpretowania wybranych problemów językowych	odpowiedzi ustne na zajęciach		K_U01 (+)

05	potrafi wykorzystywać podstawową wiedzę teoretyczną z zakresu filologii oraz powiązanych z nią dyscyplin do diagnozowania, projektowania i realizowania działań w celu podniesienia efektywności własnej pracy.	zadania domowe dyskusja		K_U02 (++++)
06	potrafi w sposób precyzyjny i spójny wypowiadać się w mowie i na piśmie, na tematy dotyczące wybranych zagadnień językowych; z wykorzystaniem różnych ujęć teoretycznych, korzystając zarówno z dorobku literatury, językoznawstwa, jak i innych dyscyplin	dyskusja		K_U06 (++++)
07	ma świadomość poziomu swojej wiedzy i umiejętności, rozumie potrzebę ciągłego dokształcania się zawodowego i rozwoju osobistego, dokonuje samooceny własnych kompetencji i doskonali umiejętności, wyznacza kierunki własnego rozwoju i kształcenia	zadania domowe dyskusja		K_K01 (++)
08	ma przekonanie o wadze zachowania się w sposób profesjonalny, refleksji na tematy etyczne, przestrzegania zasad etyki zawodowej, dostrzega i formułuje problemy moralne i dylematy etyczne związane z własną i cudzą pracą, poszukuje optymalnych rozwiązań	dyskusja		K_K03 (++)

18. Formy i wymiar zajęć: K. (30h. + 30h.)

19. Treści kształcenia:

Techniczna strona przekładu z zakresu języka biznesu. Główne pomoce tłumacza. Tłumaczenie pojęć z zakresu ekonomii, gospodarki rynkowej itp. Praca, zatrudnienie. Tłumaczenia - oferty pracy, listy motywacyjne, życiorysy, umowy o pracę. Słownictwo, pojęcia z zakresu handlu. Tłumaczenia - reklamacje, kosztorysy. Tłumaczenia - oferty handlowe z różnych dziedzin – turystyka, przemysł odzieżowy, kosmetyczny, motoryzacyjny itd. Tłumaczenia - umowy handlowe. Bank, bankowość. Tłumaczenia - oferty bankowe, regulaminy bankowe, umowy bankowe (kredytowe, dot. kont, rachunków). Reklama, promocja, marketing. Tłumaczenia - tekstów promocyjnych, reklamowych z różnych dziedzin – turystyka, farmacja, kosmetyka, motoryzacja itd. Tłumaczenie ustne.

20. Egzamin: nie, za/0

21. Literatura podstawowa:

Bogucki Ł., *Tłumaczenie wspomaganie komputerowo*, Warszawa 2009.
 Čechová E., Remediosová H., *Čeština pro ekonomy*, Praha 2006.
 Kuldová, O., Fleischmannová, E., Šedý, *Obchodní korespondence*, Praha 2006.
 Tryuk M., *Przekład ustny konferencyjny*, Warszawa 2007.

21. Literatura uzupełniająca:

Peštová S., Rotport M., *Slovník ekonomických pojmů*, Praha 2004.
 Milewski R., Kwiatkowski E. (red.), *Podstawy ekonomii*, Warszawa 2006.

23. Nakład pracy studenta potrzebny do osiągnięcia efektów kształcenia:

Lp.	Forma zajęć	Liczba godzin kontaktowych / pracy studenta
1	Wykład	
2	Konwersatorium	60
3	Laboratorium	

4	Projekt		
5	Seminarium		
6	Inne		60 - przygotowywanie do zajęć 40 – tłumaczenia 20 – przygotowanie do kolokwium
	Suma godzin		180
24. Suma wszystkich godzin:		180	25. Liczba punktów ECTS:
26. Liczba punktów ECTS uzyskanych na zajęciach z bezpośrednim udziałem nauczyciela akademickiego:		2	27. Liczba punktów ECTS uzyskanych w wyniku samodzielnej pracy studenta:
28. Uwagi:			6
			4

Zatwierdzono:

.....
(data i podpis prowadzącego)

.....
(data i podpis)